

Борисова Е. Г.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ У. КОЛЛИНЗА «ТАЙНА» И «ОТЕЛЬ С ПРИВЕДЕНИЯМИ»)

Фразеология – одна из самых интересных и мало изученных областей языкознания. Фразеологические единицы (ФЕ) отражают историю страны и народа того или иного языка, своеобразие культуры и быта. В.Н. Телия в своей монографии отмечает, что «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание». Она утверждает, что образы, лежащие в основе фразеологизмов-идиом и связанных значений слова, в основной своей массе прозрачны для данной лингвокультурной общности, так как отражают характерные для нее мировидение и миропонимание. Именно это позволяет говорить о культурно-национальной специфике фразеологического состава языка, проявляющейся более ярко, чем в его словарном запасе [1, с. 9].

Фразеологическое единство узнается как по внешним, так и по внутренним признакам. Ш. Балли в своих трудах отмечает, что внешние, формальные признаки – условны, обманчивы, не-

постоянны и не играют решающей роли. К ним относятся: неизменный порядок слов и невозможность заместить синонимом или каким-нибудь другим словом ни одно из слов, входящих в состав фразеологического единства [2, с. 74-77].

К внутренним признакам фразеологического единства В.В. Виноградов относит:

- возможность заместить сочетание слов одним словом, эквивалентным по смыслу;
- забвение смысла составных элементов фразы, смысловая неразложимость речения на элементы;
- омонимическая далекость его от соответствующих свободных сочетаний;
- наличие архаизмов лексических, синтаксических или семантических;
- несоответствие строя фразы живым формам синтаксических отношений;
- эллипсисы, плеоназмы в составе фразы; возможность словообразовательного превращения целой фразы в одно сложное слово;
- иногда своеобразие произношения [3, с. 140-161].

В качестве объекта данного исследования выступают ФЕ в произведениях У. Коллинза «Тайна» и «Отель с приведениями». Предметом исследования являются способы передачи английских

фразеологизмов на русский и французский языки. Целесообразность работы отмечается актуальностью сопоставительного подхода к изучению национально-культурной специфики явлений во фразеологии различных языков.

Французский перевод произведения «Тайна» осуществил Эдуард-Фридрих Пиготт Смит. Также был использован русский перевод 1858 г. (без указания переводчика).

Французский перевод произведения «Отель с приведениями» осуществил Генри Рене Дальмань. Перевод книги на русский язык произвел Владимир Александрович Харитонов.

В современной лингвистике существует множество классификаций способов передачи фразеологизмов из исходного языка в переводящий. Одни лингвисты рассматривают способы перевода фразеологических единиц в статике (Кунин А.В., Арсентьева Е.Ф., Мокиенко В.М., Сафина Р.А. и др.), другие же фиксируют свое внимание на фразеологизмы в динамике (Байрамова Л.К., Хованская Е.С., Медведев Ю.В. и др.).

Такое число классификаций неизбежно ведет к путанице. Происходит это из-за использования одних и тех же терминов при описании разных феноменов. Поэтому

Формирование кросс-культурной компетентности

в исследовании мы выбрали одну из известных нам классификаций и опирались непосредственно, но внося незначительные изменения.

Выбранной нами классификацией стала классификация А.В. Кунина. В своем англо-русском фразеологическом словаре лингвист выделяет следующие виды перевода:

1. Эквивалент, т.е. имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским по смыслу и образной основе.

2. Аналог, т.е. такой русский фразеологизм, который по значению адекватен английскому, но отличается от него по своей образной основе, полностью или частично.

3. Описательный перевод, т.е. передача смысла исходной фразеологической единицы с помощью свободного словосочетания или предложения.

4. Калькирование, или пословный перевод.

5. Антонимический перевод, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот.

6. Комбинированный перевод, т.е. использование различных видов перевода, а именно калькирования и последующего описательного перевода [4, с. 10].

Данную классификацию

можно также разделить на фразеологический (эквивалент, аналог) и нефразеологический (описательный, калькирование, комбинированный) переводы. Добавим к последнему лексемный перевод (перевод с помощью одной лексемы). Причастность же антонимического перевода к одной из этих групп зависит от конкретного автора и конкретной ситуации (контекста).

А.В. Кунин пишет также о так называемых окказиональных, ситуативных эквивалентах, т.е. таких эквивалентах, которые подходят к конкретной ситуации, но при изменении контекста перевод с их помощью будет неуместен. Ко всему прочему в его словаре используются уточняющий перевод (т.е. перевод, дополненный поясняющими словами) и прием компенсации [4, с. 10].

К данной классификации мы добавили перевод с точки зрения сохранения авторской трансформации или ее отсутствия. Таким образом, мы получили следующую классификацию:

i. Фразеологический и нефразеологический перевод

ii. Перевод с сохранением авторской трансформацией и ее отсутствием

iii. Антонимический перевод

Именно по этим трем крите-

риям мы анализировали перевод фразеологических единиц в выбранных нами произведениях.

Прежде чем приступить к анализу, следует отметить, что У. Коллинз использовал в своих произведениях большое количество разнообразных фразеологизмов, которые в свою очередь придают им насыщенности и живости. Данные романы не стали исключениями. С первых страниц автор погружает читателя в свой мир, в свою историю, используя при этом фразеологические единицы. Посмотрим, как авторам-переводчикам удалось передать их на русский и французский языки.

В произведениях присутствуют фразеологизмы, различные по стилю. Так, например, нам встречались нейтральные общелитературные обороты, такие как: *on deathbed* (на смертном одре, на смертном ложе, *dans un lit de mort*), *be at peace* (быть в мире, примириться, *être en paix*). Авторы прибегали к русским и французским эквивалентам для перевода фразеологизмов данного типа.

Варианты переводов также были разнообразными. Встречались случаи, когда авторы предпочитали фразеологический перевод: «Nothing more could be discovered than that Sarah Leeson was, in the

common phrase, touchy on the subject of her gray hair and her habit of talking to herself» – «Но любопытство их не было удовлетворено ни разу: ничего не узнали они, кроме того, что Сара Лизон, говоря попросту, вставала на дыбки, если заговаривали о ее седых волосах и о привычке говорить с самой собою».

Be touchy on the subject of (болезненно воспринимать что-либо) автор перевел как вставать на дыбки (Возмутиться, резко возразить против чего-либо). Однако можно поспорить с выбранной автором русской ФЕ, т.к. она по своей семантике не идентична ФЕ исходного языка.

Французский же вариант, который использовал переводчик, *être sur l'œil à qch* (быть щепетильным в отношении чего-либо) является эквивалентом исходно ФЕ, и, соответственно, передает смысл, вложенный У. Коллинзом, более полно:

«On n'avait rien pu découvrir, si ce n'est que Sarah Leeson était un peu sur l'œil, c'est ainsi qu'ils disaient, quand on lui parlait ou de ses cheveux gris, ou de ses monologues».

ФЕ *to cross one's mind* была переведена с помощью эквивалентов, таких как проникнуть в душу и *traverser l'esprit*.

Предложение «*I mind my own business*» было переве-

дено на французский с помощью французского аналога «Je ne m'occupe que de ce qui me regarde» (Я занята только своими делами). *Ve se qui te regarde* = *Mind your own business*. Русский же переводчик воспользовался описательным переводом – своих (дел) довольно.

Фразеологизм *to find one's way* (пробраться; проникнуть) был переведен на французский вариант как *se frayer un passage* (проложить себе путь).

Автор русского текста перевел предложение «Take my word for it, they won't do much to help you» как «И право слово, они не очень помогут вам». Для перевода ФЕ *take a word for it* (поверить на слово) был использован аналог *право слово* (в самом деле так, действительно; уверяю).

ФЕ *from head to foot* перевели при помощи частичного русского эквивалента с головы до пят.

Нефразеологические перевод также имел место быть.

Были случаи лексемного перевода: ФЕ *to be dog-eared* как *подержанный* на русском языке и *сorné / fatigué* на французском. Фразеологизм датируется концом 18 века (1799) и берет свои истоки из того факта, что уши многих пород собак, в отличие от ушей волков, свисают [5]. Т.е. загнутые уголки страниц визуально на-

поминают эти самые уши. Несмотря на то, что среди русских пород собак, также как и французских имеются породы с данным типом ушей, ни в русском фразеологическом блоке, ни во французском нет ФЕ схожей по семантике и своему образу с английской.

ФЕ *to come home to* (быть понятным, найти отклик в душе, доходить до сознания, растрогать до глубины души) авторы перевели как *отозваться* (в значении ответить каким-либо чувством, душевным движением) и глаголом *expier*.

ФЕ *to catch sight of* с помощью глаголов *увидеть* и *apercevoir*.

Фразеологизм *to felt for smb.* как глагол *сочувствовать*.

Описательный перевод: ФЕ *by lines and rules* автор французского текста перевел свободным словосочетанием *les mmes rigles et les mmes precepts*.

Также нам встречались случаи антонимического перевода:

«These and other physical signs which never mislead, showed that she was still, as to years, in the very prime of her life» – «Ces signes et d'autres, non moins certains, montraient qu'elle йtait encore loin du dйclin de l'vge, а ne compter que les annйes йcoulйes depuis

sa naissance».

ФЕ *be in the prime of one's life* (в расцвете лет) автор перевел противоположным по смыслу фразеологизмом *être au déclin de l'âge* (на склоне дней, на закате жизни, в старости), добавив при этом наречие *loin*. Таким образом, *être loin de déclin de l'âge* переводится быть далеко от старости.

Русском перевод данной ФЕ отличается: «Все эти и другие, никогда не обманывающие признаки, свидетельствовали, что для нее только еще прошла весна». Этот перевод также является антонимическим, поскольку прошла весна (со-стариться) имеет противоположное значение ФЕ *be in the prime of one's life*, также как и во французском варианте.

Здесь также присутствует вклинивание (*in the very prime of her life*), которое сохранилось как в русском, так и во французском вариантах.

Однако идентичная ФЕ была переведена авторами совершенно по-другому. Нам встретился фразеологизм *the prime of life* (расцвет сил), его русский неантонимичный описательный перевод – первая пора юности, и французский антонимичный описательный перевод – *la maturité de l'âge* (зрелый возраст). Как мы видим, выбор фразеологизма за-

висит именно от автора и конкретной ситуации, от реалий жизни того или иного народа.

Встречались случаи авторской трансформации. Например, в предложении «*I don't pry into other people's goings and comings*» вторую часть фразеологизма *to pry into other's affaires* У. Коллинз заменил на *goings and comings*. Однако переводчик французского текста использовал оригинальную ФЕ и перевел ее с помощью частичного эквивалента *fouiller le nez dans les affaires des autres*, не сохраняя авторскую трансформацию. Что касается русского перевода, несмотря на наличие в русском языке аналога, автор перевел ФЕ следующим образом: «Я в чужие дела не вмешиваюсь».

В заключение мы можем отметить, что авторы чаще прибегали к нефразеологическому переводу. Причина этому очевидна – малое количество ФЕ исходного языка имеет эквиваленты или аналоги в переводящем языке. Связано это с тем, что реалии жизни народов мира различны, а формирование фразеологических единиц конкретной нации связано с ее историей и понятиями и редко находит отклик в другой культуре.

Формирование кросс-культурной компетентности

Литература и источники:

1. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты/В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
2. Bally, Ch. *Traite de stylistique francaise*, v. I. Ed. 3./Ch. Bally. – Heidelberg: C.Winter, 1921. – 595 p.
3. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография/В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, переработанное и дополненное/А.В. Кунин. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
5. https://en.wikipedia.org/wiki/Dog_ears.
6. Коллинз, У. Отель с привидениями/ У. Коллинз. – М.: ТЕРРА, 2001.–576 с.
7. Collins, W. The Haunted Hotel <https://liteka.ru/library/read/419/1>.
8. Collins, W. L Hftel hantй <http://www.ebooksgratuits.com>.
9. Коллинз, У. Тайна. Желтая маска/У. Коллинз. – М.: Пересвет, 1992.–355 с.
10. Collins, W. The Dead Secret/W. Collins. – Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1857. – 358 p.
11. Collins, W. Le Secret <http://www.ebooksgratuits.com>.